

La última copa (1926)

Paroles de Juan Caruso
Musique de Francisco Canaro

Eche, amigo, nomás; écheme y llene
hasta al borde la copa de champán,
que esta noche de farra de y alegría
el dolor que hay en mi alma quiero ahogar.
Es la última farra de mi vida,
de mi vida, muchachos, que se va...
Mejor dicho, se ha ido tras de aquella
que no supo mi amor nunca apreciar.

Yo la quise, muchachos, y la quiero
y jamás yo la podré olvidar...
Yo me emborracho por ella
y ella quién sabe qué hará...
Eche, mozo, más champán,
que todo mi dolor
bebiendo lo he de ahogar...
Y si la ven,
muchachos, diganlé
que ha sido por su amor
que mi vida ya se fué.

Y brindemos, no más, la última copa
que, tal vez, también ella ahora estará
ofreciendo en algún brindis su boca
y otra boca feliz la besará.
Eche, amigo, no más, écheme y llene
hasta al borde la copa de champán,
que mi vida se ha ido tras de aquella
que no supo mi amor nunca apreciar.

Le dernier verre

Traduction de Fabrice Hatem

Verse, ami, verse bien et remplis
Jusqu'au bord la coupe de champagne
Car en cette nuit de fête et de gaieté
Je veux noyer la douleur qui blesse mon âme.
C'est la dernière fête de ma vie,
De ma vie, ami, qui s'en va...
Ou plutôt qui est partie avec celle
Qui n'a jamais su goûter mon amour.

Je l'aimais, les amis, et je l'aime
Et jamais je ne pourrai l'oublier
C'est pour elle que je m'enivre
Et, elle qui sait ce qu'elle fait.
Versez, garçon, le champagne
Car je veux en buvant
Noyer toute ma douleur
Si vous la voyez
Mes amis, dites-lui
Que c'est pour son amour
Que ma vie s'est enfuie.

Buvons, maintenant, la dernière coupe
Alors qu'elle offre peut-être en ce moment
Sa bouche à un autre en trinquant
Et qu'une autre bouche heureuse l'embrasse.
Verse bien, ami, verse et remplis
Jusqu'au bord la coupe de champagne
Parce que que ma vie est partie avec celle
Qui n'a jamais su goûter mon amour.